Christian R. Nielsen-Palacios

Traductor de inglés < > español

93 Besemer Road, Ithaca, NY 14850 (607) 227-7477 christian@nielsen-palacios.com

ESPECIALIDADES

- Arquitectura
- Especificaciones técnicas de construcción
- Ingeniería
- Diseño sustentable
- Historia de la arquitectura
- Productos para construcción
- Diseño y dibujo asistido por computadora
- LEED®
- Construcción
- Planos de construcción
- AutoCAD
- Manuscritos (letra cursiva)

OTRAS ÁREAS DE INTERÉS

- Gastronomía y alimentos
- Mercadeo
- Medicina (general)
- Documentos técnicos
- Ciencias (general)
- Venezuela

EXPERIENCIA COMO TRADUCTOR / EDITOR / CORRECTOR

(Ver ejemplos en http://www.proz.com/profile/598892)

Arquitectura / Construcción

- Especificaciones en formato CSI
  Requisitos generales y contractuales

Demolición	Puertas y ventanas
Concreto/Hormigón	Acabados
Albañilería	Especialidades
Metales	Equipamiento
Madera / Plástico	Mobiliario
Protección térmica	Ascensores

- Especificaciones técnicas para construcción
- Memorias descriptivas
- Listas de verificación de peligros

Gastronomía y alimentos

- Etiquetas (listas de ingredientes)
- Helados
- Compañía de productos de repostería

Boletines	Revista mensual
Recetas	Etiquetas/ingredientes
Correspondencia	Anuncios

Medicina / Odontología

- Ortodoncia – opciones de tratamiento
- Consentimientos informados
- Dispositivos para alertas médicas
- Instrucciones de dosificación de medicinas
- Guías para usuarios de instrumentos
- Procedimientos de facturación hospitalaria
- Dietas pre-cirugía
- Factores de riesgo de diabetes

Hojas de datos de seguridad de materiales

- Sellantes, adhesivos, pinturas

Otros temas

- Programas de distribución de libros
- Diplomas y expedientes académicos
- Información para estudiantes extranjeros
- Planes de seguros de salud
- Planes educativos personalizados
- Descripciones de garantías limitadas

Documentos técnicos

- Manuales de capacitación y seguridad
- Planes para ensayos en la fábrica
- Anuncios de lanzamiento de productos
- Equipos de altavoces comerciales
- Sistemas de escaneo por rayos X
- Sistema de control de aduanas

Encuestas / Cuestionarios

- Cuestionarios de satisfacción laboral
- Encuestas – Elección presidencial de 2016
- Opiniones sobre experiencias con hipotecas

Otros temas

- Cursos de conducir automóviles en línea
- Consentimiento de los padres/custodios
  Para niños en programa de investigación
  Programa de salud mental para niños
- Leyes de pesca – Pescar y soltar
- Cartas de agencias de cobro

INFORMACIÓN PERSONAL

Traductor / Editor / Corrector

- Nielsen-Palacios International (1995-ahora)
- Traductor certificado PRO (inglés a español) http://www.proz.com/profile/598892 2016

Arquitecto

- Arquitecto profesional. Con licencia en el estado de Nueva York (1991) y en Venezuela (1981). (1981- ahora)
- LEED® Accredited Professional (2002- ahora)
- 30+ años de experiencia diseñando y gestionando proyectos multimillonarios de varios tipos en el estado de Nueva York
- 3 años de experiencia como socio en Perspecta C.A., oficina de arquitectura

Personal

- Lengua materna: Español (nacido y educado en Caracas, Venezuela). Completo dominio del inglés (>35 años en EE. UU.)
- Conocimientos intermedios de italiano, alemán, francés y danés

EDUCACIÓN

Educación continua

Traducción y edición

Seminarios web de www.proz.com, www.successbyrx.com, www.claudiabrauer.com, www.suzannedeliscar.ca

Los hispanos en Norteamérica	Cómo sobresalir en la industria de servicios idiomáticos
Iniciación en Interpretación Telefónica	Macros de MS Word para traductores
Introducción a Wordfast Pro	Comandos para Dragon [Naturally Speaking]
Subtítulos	Desarrollo de glosarios

Arquitectura

Según lo requieren las leyes del estado de Nueva York, debo estudiar al menos 12 horas cada año, en cursos aprobados sobre arquitectura y construcción a fin de conservar mi licencia profesional. Asisto a conferencias y seminarios profesionales frecuentemente.

Postgrado

Cornell University — Ithaca, New York
Máster, Historia de la arquitectura — 2018

Pregrado

Universidad Simón Bolívar — Caracas, Venezuela
Programa profesional de seis años ("Arquitecto") — 1981

DATOS MISCELANEOS

Membresías

American Institute of Architects	Specifications Consultants in Independent Practice
U.S. Green Building Council	Ithaca Green Building Alliance
Colegio de Arquitectos de Venezuela	Colegio de Ingenieros de Venezuela
Latino Civic Association of Tompkins County	Success by Rx Members' Club

Herramientas Profesionales

TRADOS Studio 2015, Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint),
AutoCAD LT, DraftSight 2019, Bluebeam Revu 2015
Laptop (Intel® Core™ i7-5500U CPU @ 2.40GHz, 12.0 GB RAM, Windows 10), dos monitores, impresora/escáner

REFERENCIAS PROFESIONALES

- Traductor y editor/corrector autónomo para varias agencias de traductores (temas varios) (1995-ahora)
  - Eames & Associates — Florida — (Michael Eames eames001@gmail.com)
  - Language Consultants — Massachusetts — (Jane Schmidt langcon167@aol.com)
  - Linguava Interpreters — Oregón — (Diego Mancilla diego@linguava.com)
  - Peritus Language Services — Alemania — (Dagmar Dolatschko dagmar@peritusls.com)
  - University Translators Services — Michigan — (Laurie Finch lfinch@univtrans.com)

PRESENCIA EN LA RED WWW

(hacer clic en los URLs)

ProZ	http://www.proz.com/profile/598892	Twitter	https://twitter.com/nielsenpalacios
Linkedin	https://www.linkedin.com/in/christiannielsenpalacios	Website	http://www.nielsen-palacios.com
Facebook	https://www.facebook.com/NielsenPalaciosInternational	E-mail	christian@nielsen-palacios.com

NPi
NIELSEN-PALACIOS
INTERNATIONAL